

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Band:** 9 (1970)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Streifzug auf der Grünen Insel = Promenade sur l'île de Verte = An expedition on the Emerald Isle  
**Autor:** Mathys, H.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-133383>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Streifzug auf der Grünen Insel

Anmerkung zu unseren Bildern: Sie entstanden — mit Ausnahme von Bild 1 auf der Studienreise des BSG nach Südenland und Irland im Frühjahr 1969

## Promenade sur l'Île de Verte

Note concernant nos photos: elles ont été prises, à l'exception de l'image 1 lors d'un voyage d'études de la FSAP en Angleterre du Sud et en Irlande au printemps 1969

## An expedition on the Emerald Isle

Note on our illustrations: With the exception of Fig. 1 they were taken on the BSG study trip to Southern England and Eire in the spring of 1969



Das Flugbild der Whiddy-Island in der südlichen Bantry-Bay zeigt vorerst die frappante Ähnlichkeit der irischen und der englischen Heckenlandschaft. Sie ist zwar, auch das ist deutlich erkennbar, wesentlich ärmer an Bäumen, besonders hier in den windexponierten Küstengebieten. Gleichzeitig aber verrät das Bild, zu welcher bedenklichen Eingriffen in die Landschaft man sich auch hier bereit findet. Der Oil-Terminal (Bildvordergrund) auf den Whiddy Island, ein Riesen-Oellager, das von Supertankern bedient wird, muss trotz allen Sicherheitsmaßnahmen als eine Gefährdung der buchtenreichen irischen Südküste betrachtet werden.

Bild: Photopress, Zürich

La photo prise de l'air de la Whiddy-Island dans la Bantry-Bay en Irlande du Sud montre d'abord la frappante ressemblance du paysage de haies irlandais avec le paysage anglais. Cependant, cela se voit aussi distinctement, il est bien plus pauvre en arbres, surtout ici dans les régions littorales exposées au vent. En même temps, la photo révèle les graves interventions dans le paysage que l'on se permet ici. Le Oil Terminal (au premier plan) sur la Whiddy-Island, un immense dépôt de pétrole approvisionné par d'énormes pétroliers, doit être considéré, malgré toutes les mesures de sûreté, comme un danger pour la côte déclinante du Sud de l'Irlande.

Photo: Photopress, Zürich

This aerial photograph of Whiddy Island in Bantry Bay in southern Ireland first of all reveals the striking similarity of the Irish and English hedgerow landscapes. However, it can readily be seen that it is considerably poorer in trees, particularly here in the coastal areas exposed to the wind. At the same time the picture reveals the questionable encroachments on the landscape of which man is guilty here. The Oil Terminal (foreground) on Whiddy Island, a giant oil-storage depot served by supertankers, must be regarded, despite all safety measures taken, as a hazard to the south coast so rich in bays and coves.

Photograph by Photopress, Zurich

712.25 (417)

0.5.11

Es ist zwar nicht so, wie zuweilen von botanisch unkundigen Reiseberichterstatern geschrieben wird, dass in Irland Palmen wüchsen. Das ermöglicht der Golfstrom noch knapp in Südengland, wo zum Beispiel auf den Scilly Isles in windgeschützten Gärten Kanarische Dattelpalmen (*Phoenix canariensis*) sehr schön gedeihen, und sogar Vertreter der Ananasgewächse (*Bromeliaceae*), *Puya* aus den Anden allerdings, sich zu behaupten vermögen. In Irland hat es mit den immerhin noch recht exotisch anmutenden *Dracaenen* oder Drachenbäumen sein Bewenden. Zu den Vegetationswundern darf man jedoch sicher noch vereinzelte Vorkommen von Baumfarnen (*Dycksonia*) unter schützenden Gehölzen in Gärten zählen. Diesen Pflanzen und vielen fremden Gehölzen aus subtropischen Breiten, verdanken einzelne südliche Gärten ihr für den Nordländer märchenhaftes Aussehen.

Den Namen Grüne Insel trägt dieses vom Atlantik umspülte Land mit Recht. Sein grünes Kleid bilden indessen nicht etwa Wälder — von denen ist es leider wie Südengland entblösst —, sondern einem frischgrünen Weide-Teppich. Dieser Weide-Teppich überzieht Berg und Tal, und wird nur in den dünn besiedelten Niederungen durch einen Heckenrast, Steinwälle, herrliche Flussläufe, Seen und Moore unterbrochen. Ein vielfach rascher Wechsel von Regen und Sonnenschein lässt das monochrome Grün dieser Landschaft in stimmungsvollen Effekten aufleuchten. Die irische Landschaft, an sich das Ergeb-

Malgré les récits de quelques écrivains ignorants de la botanique, les palmiers ne croissent pas en Irlande. Le Gulf-stream permet ceci encore tout juste en Angleterre du Sud, où — comme par exemple aux Scilly Isles — des dattiers des Canaries (*Phoenix canariensis*) prospèrent dans des jardins à l'abri du vent. Même des représentants des plantes d'ananas (*Bromeliaceae*) arrivent à survivre; il est vrai qu'il s'agit là des «*puya*» provenant des Andes. En Irlande ce ne sont que les *Dracaènes* ou arbres-dragons qui ont une apparence encore assez exotique. Cependant, les fougères arborescentes (*Dycksonia*) que l'on trouve sporadiquement à l'abri des buissons dans les jardins, peuvent encore être considérées comme des miracles de la végétation. C'est à ces plantes-là et à beaucoup d'autres étranges bocages des latitudes subtropicales que certains jardins du Sud de l'Irlande doivent leur apparence si féerique aux yeux des habitants du Nord.

Ce paysagiste baigné par les flots de l'Atlantique porte le nom d'île Verte à bon droit. Sa verdure ne provient cependant pas des forêts — comme l'Angleterre du Sud, cette île en est malheureusement dépourvue — mais d'un frais tapis vert de pâturage. Ce tapis de pâturage recouvre montagnes et vallées et n'est interrompu dans les terrains bas peu colonisés que par un réseau de haies, par des remparts, de magnifiques cours d'eau, des lacs et des marécages. Des changements souvent rapides de pluie et de soleil font reluire par

What some botanically ignorant travelogue writers claim, namely that palms grow in Ireland, is not really true. The Gulf Stream makes this just possible in Southern England where Canarian date palms (*Phoenix canariensis*) thrive in Scilly Isle gardens sheltered from the wind, and even pineapple plants (*Bromeliaceae*), *Puya* from the Andes, can hold their own. Ireland makes do with *dracaenes*, which are still fairly exotic. But one may still count among the wonders of vegetation specimens of tree ferns (*Dycksonia*) that grow under the protection of other trees. It is to these plants and many overseas trees from subtropical latitudes that various gardens of Southern Ireland owe their fairy-tale appearance in the eyes of northerners.

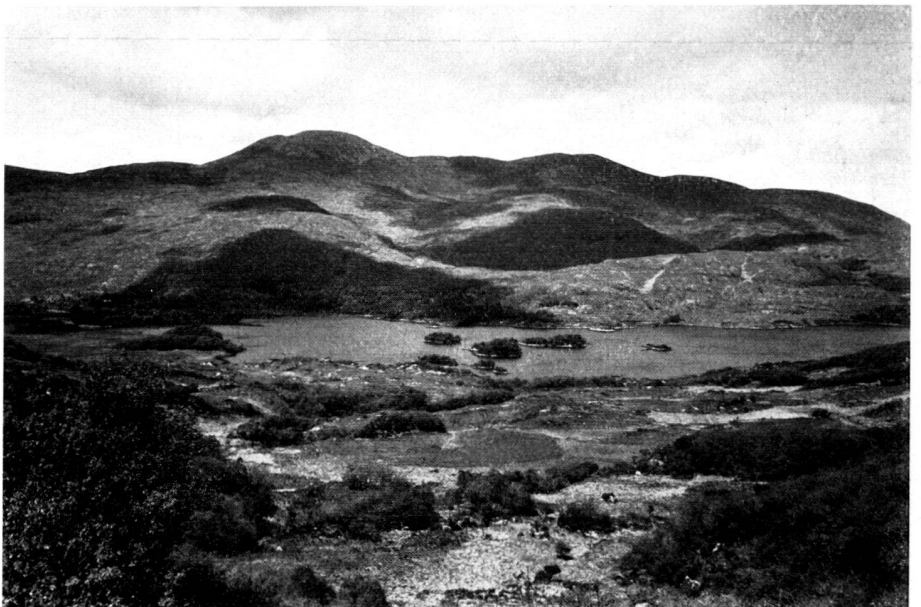
This land in the Atlantic rightly bears the name Emerald Isle. Its green appearance, however, is not due to woods — which are unfortunately absent as in the South of England — but to a freshly green pasture carpet. This carpet covers hill and dale and is interrupted, in the thinly populated lowlands, by a pattern of hedges, stone walls, wonderful streams, lakes and moors. The frequently rapid interplay of rain and sunshine lights up the monochromatic green of this landscape with innumerable effects.

The Irish landscape, which is a such the result of the devastating interference of man tempered by nature, in its present condition appears not to be jeopardized as yet even by an ever greater number of tourists. However, scars are visible here and there and call for attention. This applies, by

Die Schönheiten der irischen Landschaft vermag ein Schwarzweissbild nur anzudeuten. Die frischgrünen Höhenzüge sind überspielt von den wandernden Schatten der Wolken. Mit leuchtend gelb blühenden *Ulex*büschen übersäte Hänge — zumal im Frühjahr, säumen tiefblaue Seen.

Les beautés du paysage irlandais ne sont pas bien rendues par une photo en blanc et noir. Les ombres vagabondes des nuages jouent sur les collines d'un vert frais. Aux bords des lacs d'un bleu intense, les pentes sont au printemps couvertes de buissons d'*ulex* d'un jaune éclatant.

A black-and-white picture can only suggest the beauties of the Irish landscape. The freshly-green hills are enlivened by the moving shadows of clouds. Hill-sides strewn with *ulex* shrubs with bright yellow blooms — particularly in spring — edge lakes of a deep blue.



nis eines durch die Natur gemilderten verheerenden Eingriffs des Menschen, erscheint in ihrem heutigen Zustand auch durch den gesteigerten Tourismus noch ungefährdet zu sein. Es zeichnen sich aber da und dort auch schon Eingriffe ab, die zum Aufsehen mahnen. Das betrifft zum Beispiel den gigantischen Oelhafen, der ausgerechnet in einer der schönsten Buchten Südirlands, auf den Whiddy-Insel in der Bantry-Bay errichtet worden ist. Gross-tanker löschen in diesem Oil-Terminal ihre nicht ungefährlichen Ladungen in Anlagen, die mehr als eine Million Tonnen Rohöl fassen. Trotz allen Sicherheitsmassnahmen und einer einsatzbereiten Oelwehr, stellt ein solches Lager mit seinem Zulieferungsverkehr an der zerklüfteten Küste Südirlands ohne Zweifel eine unabsehbare Gefahr dar.

Die irischen Gärten unterscheiden sich — das liegt nahe — kaum von den englischen. Südirland ist ja erst seit 1937 ein unabhängiger Staat und heute noch wirtschaftlich mit England eng verflochten. Wer bekannte irische Gärten betritt, begegnet daher der Verwirklichung von Liebhaberideen mit mehr oder weniger romantischem Einschlag, wie sie auch in Grossbritannien verbreitet sind. In der bewegteren irischen Landschaft wirken sie aber vielfach herber und dramatischer als ihre englischen Vorbilder. HM

éclairis le vert monochrome de ce paysage. Le paysage irlandais, qui est le résultat d'une intervention catastrophique de l'homme atténuée par la nature, ne semble pas être menacé dans son état actuel par l'accroissement du tourisme. Cependant, de ci de là se dessinent déjà des interventions qui invitent à réfléchir. Ceci concerne p. e. le gigantesque port de pétrole construit précisément sur une des plus belles baies de l'Irlande du Sud à Whiddy-Island dans la Bantry-Bay. De gros pétroliers déchargent leurs dangereuses cargaisons à cet Oil-Terminal dans des installations qui peuvent contenir plus d'un million de tonnes de pétrole brut. Malgré toutes les mesures de surêté et malgré un corps de défense contre l'huile toujours prêt à intervenir, un tel dépôt représente, avec son trafic d'approvisionnement, sans aucun doute un danger incalculable sur cette côte déchiquetée du Sud de l'Irlande. Il est évident que les jardins irlandais ne se distinguent que peu des jardins anglais. L'Irlande du Sud est devenue un état libre seulement en 1937, et elle est encore aujourd'hui étroitement liée à l'Angleterre dans le domaine de l'économie. Celui qui entre dans les fameux jardins irlandais rencontre donc la réalisation des idées plus ou moins romantiques des amateurs, comme il les rencontrera aussi en Angleterre. Cependant, le paysage irlandais étant plus mouvementé, ces créations sont souvent d'un effet plus âpre et dramatique que leurs modèles anglais. HM

way of example, to the gigantic oil port which is located in one of the most beautiful bays of Southern Ireland, on Whiddy Island in Bantry Bay. Huge tankers discharge their not-undangerous cargo in the facilities of this oil terminal which hold over a million tons of crude oil. Despite all safety measures and an ever alerted oil-fighting brigade, such an installation and its supply traffic on the riven coast of Southern Ireland doubtless constitute a great potential danger.

Irish gardens hardly differ from English gardens, and that is hardly surprising. After all, Southern Ireland became independent only in 1937 and it is still closely bound up with England economically. The visitor to well-known Irish gardens therefore encounters the realizations of amateurs' ideas with a more or less pronounced romantic tinge as common in Great Britain. However, in the more rugged Irish landscape they often look more severe and dramatic than their English counterparts. HM



Ausschnitt aus dem Park der Muckross-Abbey am Lower Lake in Süd-Irland. Auch hier versagt das Schwarzweissbild bei der Wiedergabe dieser in ein unvergleichliches Landschaftsbild gebetteten Parkvegetationen. Die mehrere Meter hohen Büsche zwischen den stolzen Föhren, sind über und über mit leuchtenden Blüten bedeckte Rhododendron-Kissen.

Partie du parc de la Muckross-Abbey aux bords du Lower Lake en Irlande du Sud. La photo en blanc et noir ne rend de nouveau pas assez bien le charme de cette végétation de parc située dans un paysage sans pareil. Les buissons d'une hauteur de plusieurs mètres entre les pins majestueux sont des coussins de rhododendrons tout couverts de fleurs lumineuses.

Section of the park of Muckross Abbey on Lower Lake in southern Ireland. Here again, the black-and-white photograph fails properly to show this park vegetation embedded in an incomparable landscape. The bushes, several metres tall, between the proud pines are rhododendron cushions completely covered with bright blooms.



▲ Eine interessante alte Anlage ist der Park von Birr Castle in Südirland. Besonders eindrücklich ist hier der eigenwillige architektonische Parkteil.

Le vieux parc de Birr Castle en Irlande du Sud est un jardin intéressant. C'est surtout la capricieuse partie architecturale du parc qui est particulièrement impressionnante.

The park of Birr Castle in southern Ireland is an interesting old plantation. The individualistic architectural section of the park is particularly striking.



► Reizvolles Hausgärtchen in einem Städtchen an der Küste Süd-Irlands.

Ravissant petit jardin de maison dans une petite ville de la côte du Sud de l'Irlande.

An enchanting little private garden in a small coastal town in southern Ireland.